Adab Al-Rafidayn Journal

A refereed quarterly scientific journal
Issued by the College of Arts - University of Mosul

Vol. Eighty-seven / year Fifty-one
Jumada al-awwal - 1443 AH / December 20/12/2021 AD

The journal's deposit number in the National Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378-2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
radab.mosuljournals@gmail.com

URL: https://radab.mosuljournals.com
A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq
Managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members:

- Prof. Dr. Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq
- Prof. Dr. Hamid Kurdi Al-Falahi (Sociology) College of Arts / Anbar University / Iraq
- Prof. Dr. Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman (translation) College of Arts / University of Mosul / Iraq
- Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al-Gharaibeh (Arabic Language) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan
- Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq
- Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France
- Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia
- Prof. Dr. Nayef Muhammad Shabib (History) College of Arts / University of Mosul / Iraq
- Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt
- Prof. Dr. Aisha Kul Jalahoglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey
- Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria
- Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
- Asst.Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK
- Asst.Prof. Dr. Asmaa Saud Edham (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq
- Lest. Dr. Hijran Abdelelah Ahmad (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan - Arabic Reviser
Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood - English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin - Follow-up
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up
Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:
https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4- File formats for submission to peer review are as follows:
• Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content: at 14point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
• Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
• The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree –it is referred to a
third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

• The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
• A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
• The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
• The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
• Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

• There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
• The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
• The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
• There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
• The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
  • The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting form these sources.
  • The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

Editor-in-chief
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Obstacles Facing Translators in Translating Mosulli Food and Drink Metaphoric Proverbs into English</td>
<td>1 - 28</td>
</tr>
<tr>
<td>Muhammad Faiq Al-Azzawi Hala Khalid Najim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Text Typology and Lexical Problems in Arabic- English Machine Translation</td>
<td>29 - 54</td>
</tr>
<tr>
<td>yasir Najm Abdullah Luqman A. Nasser</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Effect of Using Content Based Instruction on Students 'Recognition Achievement in Reading Comprehension At University Level</td>
<td>55 - 66</td>
</tr>
<tr>
<td>Maysam Tareq Mahmood Basim Yahya Jasim</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Major themes in Conrad’s Victory</td>
<td>67 - 82</td>
</tr>
<tr>
<td>Iyad Muhammad Ali Al-Jubouri libab altayib almakshufi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Analyzing English Textbooks Content for Primary Stage In The Light of Prescribed Objectives</td>
<td>83 - 96</td>
</tr>
<tr>
<td>Ayad Mohammed Salih Shoaib Saeed Al-Fahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Investigating EFL University Learners’ Incidental Acquisition of Vocabulary</td>
<td>97 - 112</td>
</tr>
<tr>
<td>Shaimaa Al- Nuaimee Shoaib Saeed Al-Fahady</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Influence of Social Variables on the Use of Hedging in Mosuli Arabic</td>
<td>113 - 144</td>
</tr>
<tr>
<td>Thikr Salim Al-Ahmad Eba Mudhafar Al-Rssam</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Conceptual Metaphor of Food in Iraqi Turkmani</td>
<td>Saad Basim Tahhan Dunia Ali Al-Bayati</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistic Problems of Subtitling English Movies into Arabic</td>
<td>Diaa Ahmed Abdullah Mai Makram Abdulaziz</td>
</tr>
<tr>
<td>Effect of Culture in Translating Business Jargon into English</td>
<td>Sufyan Hatem Najim Hatem Al-Araj Najat Abdulrahman Hassan</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Abstract

It is well known that language and culture are interrelated and language plays an essential role in the culture. Some scholars state that language supports the presence of culture and culture wouldn’t be possible without language, it is obvious that culture is reflected through language and culture shapes language and affects it. Translating Business Jargon into Arabic represents a real challenge for translators as this process requires specific qualifications and skills as well as good knowledge about the target field of translation in addition to cultural background knowledge. This research tackles the relation between language and culture as well as discussing factors affecting translating Business Jargon.

To achieve this goal, a test was given to 7 MA translation students in the department of translation, Collage of Arts during the academic year 2019-2020 and the test consists of 4 business phrases which include American business jargons, each student translated 5 phrases and we select 5 different translations for each phrase to analyze these translations and determine the strategy adopted by the students in translating the business jargon, also attempting to detect and analyze the students’ translation errors as well as reveal the reasons behind committing such errors.

Key words: Effect؛ Culture؛ Translation؛ Business Jargons

Most studies focus on the connection between language and translation as both represent important means of communication, also it focuses on the effect of culture on language which resulted in the emergence of language varieties and effects on the efficiency of...
translation. Different cultures associated with the emergence of language varieties resulted in making translation as an influential factor in communication.

It is obvious that the success of the translation process depends on sufficient study and knowledge of both language and culture as learning a new language involves learning a new culture.

In this research, the focus is on the relationship between language and culture as well as on the effect of culture in translating business jargon as the context in using jargon is the field of work or society.

Also, the research discusses jargon as a language variety and why all translators fail to transfer the meaning of cultural references.

**Problem of the Research**

Translation of Business Jargon is considered a problematic issue and a big challenge for translators due to jargon various meanings according to the use in specific context. Some scholars tried to figure out a way to overcome this issue by selecting the appropriate model of translation as well as discussing the main reasons for difficulties in translating business jargons.

**Aims of the Research**

This research aims to discuss the main challenges that face translators in translating business jargons and the effect of cultural background on the translation process and its importance in catching the accurate and intended meaning, also the research focuses on selecting appropriate translation model.

**Research Questions**

The current research raised some questions within the context of translating jargon, these questions are summarized as follows:

- How can business Jargons be translated into Arabic?
- What strategies to adopt to translate them successfully into Arabic?
Hypotheses of the Research

This research hypothesized that the cultural background knowledge as well as understanding the context of used business jargon can be of great effect on the success of the translation process, also translating business jargons is not an easy duty and only professional and skilled translators can afford such task. Besides, translators should focus on business jargon expressions as they might have culture-specific references.

Structure of the Research

This research focuses on the translation of business jargon on one direction from English into Arabic and presents an account on translating business jargon from English into Arabic. The research also discusses concepts of language, culture, and translation as well as concentrates on the relationship between language and culture and the concept of jargon. Practically, the analysis includes samples of cases of non-equivalency in the translated versions of the respondents, and the research is based on Vinay and Darbelnet’s (1958) Model of Translation. The respondents are 7 MA students for the academic year 2019-2020 in collage of Arts-Department of translation.

Language and Culture

Before discussing the relationship between language and culture, we need to explain the definition of each term:

According to Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, language is a systemic way to communicate feelings, ideas through the use of meaningful sounds, signs, and marks.

**Saussure (2011:103)** describes language as a system of signs and each sign consists of the signifier which can be a sound, item or written form and signified which represents a concept, both linked together, and each concept is represented by a sound or written form. He added that the signifier represents front side of the paper and the signified represents the back side of the paper and both cannot be separated(ibid). Emmitt and Pollock agree with De Saussure and state that language is a system of arbitrary signs which is used by individuals within society (Emmitt and Pollock 1997:3).
For **Crystal** (2003:5), language is defined as the systematic traditional use of sounds which includes written symbols and signs used within society for communication. This definition is similar to **Santoso’s** (1990:6) who says that language is a set of sounds produced by spoken means.

**Wardhaugh** (2010:2) states that language is not only the ability to know particular sounds or words, but also it is the ability to know basics and guidelines on how to speak or perform the activity by using sounds, words, and sentences.

When coming to the definition of culture, Merriam-Webster's Collegiate Dictionary defines culture as the individuals’ comprehensive patterns that include beliefs, knowledge and behavior which are based on the ability to learn and transfer knowledge to new generations.

**Amini** (1989:155) believes that culture is framing, he adds that it is used differently as urban, rural and American culture etc. whereas Rocher believes that culture involves ideas and feeling connected and accepted by a majority of individuals within a particular society. (Rocher 1972:142).

**Goodenough** (1981:167) believes that the culture of any society consists of knowledge required by society members to act in a way accepted by other individuals.

**Bates and Plog** (1976:3) gave a detailed definition for culture as a system that involves values, behaviors, beliefs, and habits adopted by society members to deal with their society and other communities. They concluded that this system of habits and values is transferred to the next generations through learning (ibid).

All previous definitions concentrate on manner and behavior as an essential element of culture whereas the last definition focuses on important issue, culture is learned not acquired. But Wardhaugh disagrees with this point and states that culture is acquired **Wardhaugh** (2010).
Yule (2006:216) views culture as a representation of all assumptions and ideas about certain things and people that we learn about as we become members of a particular society. He agrees with Wardhaugh and states that culture is acquired, it is acquired the same way individual acquires his 1st language and can be developed later, the point is that individual can develop his cultural awareness when he developed his language (ibid).

The Relationship between Language and Culture

The use of language always involves expressing meanings and references and the meaning of any specific language reflects the culture of a particular society. Dealing with any language means dealing with the culture of that language and that explains how we cannot understand any culture without getting knowledge about its language, this led to an important note, learning a language doesn’t mean learning vocabulary and grammar only, but also means learning cultural norms of a particular society. Nida (2002: 125) emphasizes the connection between culture and language, he states that both represent a system of symbols and anything we pronounce has meaning, each language has meaning despite the form of that language and that meaning is strongly related to culture, this explains why meanings differ among languages.

Sapir (1963: 89) in his studies with Whorf, concentrated on the strong connection between culture and language, he states that it is impossible to understand or appreciate culture without understanding the language, also he states that language determines the way individual think or perceive the society around himself. He adds that there are no similar languages and each language represents a particular society (ibid).

But Wardhaugh (2010:10) states that there are 3 views about the connection between language and culture, 1st view, language structure influences the way speaker perceives the world or at least effect on the speaker to adopt a particular view, 2nd view, language reflects people’s culture as people use language in a certain way to value and do particular things and the 3rd view, language use reflects speakers’ culture (ibid).
Brown (2000:77) believes that there is a strong relationship between culture and language, he states it is obvious that culture is essential in second language learning, culture is part of language and also language is part of the culture.

So, language has an essential role in maintaining and exporting culture, this involves habits, traditions, conversations, and individuals’ practices, we share ideologies, identities, feelings and values with others by using language.

Also, it is important to understand the culture of target language because what is allowed and normal in particular culture can be taboo in another language, we know that a certain behavior in particular community or society is normal but in another community is not such as the way of welcoming guests or appreciating friends in eastern and western cultures.

Wenying Jiang (2000:328) explained the relationship between language and culture in a better way by saying that language and culture are interrelated strongly in ways that both cannot be separated, they form a living orgasmic which consist of blood and flesh as represent culture and language, without flesh (language) culture would be without shape and without blood (language) culture would be dead.

In conclusion, we see that in China for example, in spite they share one culture, but there are nearly 50 dialects and they all use one official language which is Mandarin, another example is USA, Britain, Australia, and Canada, they speak the same language but each country has its own culture. (Shan 2019:1).

**Translation**

Translation can be defined as the process of transferring ideas, meaning from one language to a different language, and this process involves some steps related basically to provide the accurate meaning, express the clear ideas and produce the new message in a way that seems natural to the receptor.
Translation is the process of finding text equivalent meaning in another language and the concentration on the equivalence as the translation process emphasis on the meaning of the message that is rendered from SLT into TLT. (Nugroho 2007:1)

Newmark (1988:5) states that translation is transferring the message meaning of a text into another language according to the author’s intended meaning. In this definition, the success of translation process depends on conveying the author’s intended meaning rather than the literal meaning, so, according to him, translation process should be proceeded by text analysis which involves the goal of the text, intention of the writer and the targeted readers, he concluded that translation is a craft that involves replacing a written text in certain language by the same written text in another language. This view is accepted by Larson (1984:3) who has similar definition and connects translation with meaning, he states that translation involves transfer of SL meaning into TL, in this definition, translation involves meaning and any translation that produces accurate structure without meaning is useless, also he stressed on that translation process involves knowledge of vocabulary, grammar, culture and communication circumstances.

Hatim and Munday (2004:6) define translation as activity of transferring written a text from SL into TL in a particular socio-cultural context by translators. They talked about translation as a product or process and concluded that it is a product for translator and a process that involve rendering or transferring the meaning from one SL into TL whereas Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2000:1438) defines translation as a procedure of changing written or spoken thing from one language into another language.

As it is stated in Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2000:1438) Translation is the process of changing something that is written or spoken into another language.

Catford (1965:20) states that translation is ‘’replacement of textual material from SL into equivalence textual material in TL ‘’ in his definition, Catford focuses on textual material and equivalent and
emphasis on that TT is not a full translation of the ST but a replacement of the ST in terms of equivalence. Nida and Taber (1982:12) give similar definition and mention that translation involves reproducing in the TL the accurate natural equivalence of the SL message and taking in consideration style and meaning, in his opinion, translation is not a science but an art and that when translator’s work viewed as original not translated, then the best translation is achieved, he adds that it depends on the receptor’s reaction towards translated work.

Other scholars like Kridalaksana (1993:128) connects translation with culture and says that translation is a process of transferring a message among languages and cultures. Bassnett agrees with Kridalaksana and states that translation is considered as a cross-cultural process in addition to the linguistic activity which involves transferring and she emphasizes cultural aspects as a major factor in translation and concentrates on the importance of equivalence in ST and TT. Bassnett (1990:3).

Munday (2008:34) concluded that meaning is considered the main issue in the translation process as analysis of any translation work depends on whether the meaning of the ST had been conveyed in the TT.

Translation is the process of transferring and convey the meaning of a message (which includes information or feelings) from one language to another language, the goal of translation process is to find the equivalent meaning of the SL text, thus, meaning is essential and cannot be ignored, beside, translation of any texts especially literary works means producing a new text work in different language.

Jargon:
Jargon can be defined as a particular language used by individuals of a certain professional field or occupation and this language is meaningless for those outside the field or occupation field. Nordquist (2019:1)
Expert Professionals use various jargons depending on the occupation, field or the type of group they belong to; thus, we might have legal jargons used by lawyers and attorney companies, medical jargon used by physicians or medical staff, and business jargon used by businessmen and financial experts, etc. (ibid).

According to (Yule 2006:211) Jargon is a specific vocabulary used by a certain group of professional individuals. It simply refers to specific phrases and words used by individuals working in particular occupation, these expressions are understood by those individuals working in the same occupation, but it is ambiguous for those individuals outside the professional group.

It includes the use of language within particular contexts and in this case, context is the occupation or profession, such as military, business, financial, medicine, international organizations or legal affairs. Individuals within a specific professional group can use jargons as they can communicate using particular vocabulary understood by their colleagues from the same group. The use of particular expressions that hold specific meaning distinguishes jargon from the rest of the language (ibid).

Bearman (2012:1) sates that jargons are particular technical expressions related to a specific subject, it is the language used by a specific professional group. Fromkin (2011-471) asserts that professionals and social groups use their respective jargons in ways that are so extensive and vague in meaning.

Jargon can be defined as the special and unique vocabulary which is used by particular groups of individuals to facilitate communication within the group in a way that would strengthen members’ bonds and exclude outsiders at the same time. Therefore, jargons might be used as a tool to hamper people not affiliated with the group from any endeavors to understand anything related to the activities of the group (ibid). The use of jargons necessary for professionals work in a particular field such as in medicine or business, it improves and facilitates communication with colleagues who work in the same field, saves time and effort to explain ideas and goals because jargons express what they really want to say by using different
words, also jargons add a unique adjective to professional groups as they use a different term instead of a word.

Types of Jargons

There are many types of jargons depending on the field of activity or profession; these can be grouped according to the following categories:

- **Military Jargons**: SAM: Surface-to-Air missile or AWOL: Absent without leave.
- **Business Jargons**: red flag, face the music, ring a bell.
- **Computer jargons**: RAM, UPS, CPU, and USB.
- **Internet Jargons**: CUL (see you later), BFF (Best friends forever), HTH (Hope this helps).
- **Medical Jargons**: NPO - A patient should not take anything by mouth, BP - Medical shorthand for blood pressure.
- **Police Jargons**: Code Eight - means officer needs help immediately, case 187 which means murder case.
- **Legal Jargons**: chapter 11, article 24.
- **Political Jargons**: Right-wing; Jargon meaning a conservative viewpoint, getting on a soapbox; Making a speech in public.
- **International Organization Jargons**: COP; chief of party, PO; Procurement officer, SP-senior position.

**Business Jargons (documentation)**

Crum(2014:1) defines business jargons or workplace jargons as special expressions and words often used by professional members or business groups. These expressions are easily communicated within the group but difficult for other people to comprehend.

Using business jargons in the workplace has become common since workers might feel that using such terms and expressions could make them feel more important. Also, such utilization of this terminology might assist workers to upgrade their positions or job levels within their business community.

The use of business jargons might pose certain difficulties and hindrances, such as the vagueness and lack of clarity associated with...
their use in the workplace, in addition to difficulties of understanding such jargons by people from outside the workplace community (ibid).

It is noticed that during work in International Organizations and Foreign Companies uses of business jargons can be useful and effective for some employees but at the same time it represents a challenge and source of embarrassment for others, it is an effective way of communication for those employees who obtain knowledge about the meaning of business jargons and how to use them through practicing and using these jargons throughout their career, but it can be source of embarrassment for those new employees who have no experience on how to use business jargons or identify their meaning, for example, Our work with international organizations, “we” use shortcuts such as USAID which means United State Agency for International Development but most new staff think of it as United State Aid which is wrong, or sometimes the new staff hear about hiring anew CPO but they don’t know that it means Chief of Party, there are many examples about how people confuse regarding the use of business jargons and their intended meaning.

The lack of clarity of business jargons might be attributed to the companies’ and businesses’ desire to cover up their operations and activities and prevent rivals and competitors from having access to corporate working plans and future actions and procedures.

**Translation of Business Jargons**

All languages use business jargons and each specific language has its jargons that are used in different fields, the problem in translating business jargons is that some jargons may carry different meanings depending on the context, and that may mislead the translator.

Some scholars such as Baker (1992:66) concentrates on the essential effect of context and cultural background in translation, she states that translator must have a strong basis of the culture of both SL and TL to be able to translate the intended meaning,
**REDNECK:** Low-class person (derogatory).

“The local convention and visitors bureau has stepped up marketing efforts, pitching the beach once dubbed the **Redneck Riviera** to 20 campuses and initiating plans to slip brochures into thousands of college dorm rooms in the Southeast, Northeast and Midwest.”


**TL texts**

1. "قد تصاعدت جهود المؤتمر المحلي ومكتب الزوار في التسويق، والنصب على الشاطئ مرة واحدة يطلق عليها اسم الأمريكي الأحمر، ريفيرا إلى 20 حرم جامعي والبدء في خطط لتوزيع الكتيبات في الآلاف من غرف النوم الكلية في الجنوب الشرقي، الشمال الشرقي والوسط الغربي.

2. "كلف مكتب المؤتمر المحلي والتلفزيون جهود التسويق، ونصبوا على الشاطئ بما يسمى ريد نك ريفيرا الذي يضم 20 حرمًا جامعيًا وبدأوا خططًا لنشر الكتيبات في آلاف غرف النوم الجامعية في الجنوب الشرقي والشمال الشرقي والوسط الغربي.

3. "قام مكتب المؤتمر المحلي والتلفزيون بتصعيد جهود التسويق وذلك من خلال إطلاق حملات ترويجية للساحل في 20 حرم جامعي يوصف به ريفيرا المتخلف، بالإضافة إلى وضع خطط لنشر المنشورات إلى الآلاف من الأقسام الداخلية الجامعية في الجنوب الشرقي، الشمال الشرقي والوسط الغربي من البلاد.

4. "عزز مكتب المؤتمر المحلي والتلفزيون ريفيرا، حيث دبلج اسم ريدنيك ريفيرا على الشاطئى للمرة الأولى إلى عشرون حرمًا جامعيا، وقام بإعداد خطط وتوزيع الكتيبات في آلاف غرف النوم الجامعية في الجنوب الشرقي والشمال الشرقي والوسط الغربي. (صحفية وول ستريت، 3 إيار لسنة 1996)"

5. "مكتب الزائرين والأعرف المحلية قد زادت من الجهود التسويقية، وتحيي الشواطئ مرة ليمنحه لقب ريفيرا ذو الرقبة الحمراء لعشرين حرم جامعي وتسهل خططًا لانسلاخ كرامين لأنشط غرف جامعية في آلاف صفحات الطلبة في الكتيبات في الجنوب الشرقي، الشمال الشرقي والوسط غرب."
<table>
<thead>
<tr>
<th>SL text</th>
<th>Red neck</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sense of the SL text</td>
<td>Low-class person (derogatory).</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL text</th>
<th>Sense of TL text</th>
<th>Strategy used</th>
<th>Compatibility of sense</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>الاميركي الاحمر ريفيرا</td>
<td>Red American Riviera</td>
<td>Equivalence</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>ريد نك ريفيرا</td>
<td>Red neck Riviera</td>
<td>Transliteration</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>ريفيرا المتخلف</td>
<td>The retard Riviera</td>
<td>Equivalence</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>ريدنيك ريفيرا</td>
<td>Red neck Riviera</td>
<td>Transliteration</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>ريفيرا ذو الرقبة الحمراء</td>
<td>The red neck Riviera</td>
<td>Literal</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Discussions:**

The renderings of translators (1,3 and 5) are incompatible with the SL text intended meaning in the sense that the original meaning of the source text indicates the meaning of a low-class person while the translators' renderings have focused on conveying a different meaning that contradicts the SL intended meaning.

Translators 2 and 4 renderings are compatible with the intended meaning and hence regarded an appropriate rendering of the SL text.

**SL text (2)**

**BAIT AND SWITCH:** An unethical sales technique wherein low-priced goods are advertised but not available when customers come to the store.

“Sellers sometimes practice a form of false advertising known as **baɪt and swɪtʃ**. A low-priced good is advertised but replaced by a different good at the showroom.” (Journal of Political Economy, Aug. 1995, p. 813)
1. "باستخدام أساليب غائبة لدى البائعين، يتم الإعلان عن بضاعة منخفضة الثمن، ويتم استبدالها ببضاعة أخرى في مكان بيع البضائع.

2. "باستخدام أساليب غائبة لدى البائعين، يتم الإعلان عن بضاعة منخفضة الثمن، ولكن يتم استبدالها ببضاعة أخرى في مكان بيع البضائع.

3. "باستخدام أساليب غائبة لدى البائعين، يتم الإعلان عن بضاعة منخفضة الثمن، ولكن يتم استبدالها ببضاعة أخرى في مكان بيع البضائع.

4. "باستخدام أساليب غائبة لدى البائعين، يتم الإعلان عن بضاعة منخفضة الثمن، ولكن يتم استبدالها ببضاعة أخرى في مكان بيع البضائع.

5. "باستخدام أساليب غائبة لدى البائعين، يتم الإعلان عن بضاعة منخفضة الثمن، ولكن يتم استبدالها ببضاعة أخرى في مكان بيع البضائع.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SL text</th>
<th>BAIT AND SWITCH</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sense of the SL text</td>
<td>An unethical sales technique wherein low-priced goods are advertised but not available when customers come to the store.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL text</th>
<th>Sense of TL text</th>
<th>Strategy used</th>
<th>Compatibility of sense</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>الاغراء والتبديل</td>
<td>Seduction and Switching</td>
<td>Equivalence</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>الطعام والتبديل</td>
<td>Bait and Switching</td>
<td>Literal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>عرض مغري</td>
<td>Attractive offer</td>
<td>Equivalence</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>اغراء الزبائن</td>
<td>Seducing customers</td>
<td>Equivalence</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>الطعام والمفتاح</td>
<td>Bait and key</td>
<td>Literal</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

204
Discussion

In the SL text, the American business jargon (Bait and switch) is used to refer to the concept of advertisement aiming to attract customers to the low-price goods which are not normally available in the advertised price; instead, a higher price offer will be available for sale. So, the jargon meaning is portrayed in alluring customers to the low-price goods, then selling them the same goods or other merchandise for higher prices. Thus, the unethical transaction can be noticed in this process.

Translator 1 rendering is in line with the intended meaning of the source text. The translation version fully corresponds to the original meaning. On the other hand, translators’ 2, 3, 4 and 5 versions contradict the SL meaning in the sense that (عرض مغري) ،(اغراء زبائن) (الطعام والمفتاح) (الطعام والتبديل) only touch upon the meaning of alluring customers without coming across the element of swapping the goods for higher rates ones. Hence, the renderings are incompatible with the intended meaning and ultimately considered the inappropriate rendering of the SL text

SL text (3)

**BETWEEN A ROCK AND A HARD PLACE:** A difficult mystifying situation.

“U.S. prison and prison food services are between a rock and a hard place with overcrowding, and the prevailing tough-on-crime political sentiment.” (Restaurants & Institutions, March 1, 1995, p. 121).

TL texts

1. "ان حال خدمات الطعام في سجون الولايات المتحدة كالصخرة في مكان مزدحم يصعب الوصول إليه وما بين الوضع السياسي السائد بالجريمة.”

2. ان السجون americian وكثيراً و خدمات الطعام فيها تتخذ قرارات غير مرغوب بها مع الاعداد الكبيرة وظهور عدائية للسجناء السياسيين. (المطاعم والمؤسسات ، 1 مارس ، 1995، ص. 121).
Effect of Culture in Translating Business Jargon into English

Sufyan Hatem Najim Hatem Al-Araj & Najat Abdulrahman Hassan

3. تقع خدمات الطعام والسجون في الولايات المتحدة بين المطرقة والسندان مع الاكتظاظ، والمشاعر السياسية السائدة في الجرائم.

4. "سجن الولايات المتحدة وخدمات الطعام وذلك السجن هي بين المطرقة والسندان مع الاكتظاظ، والمشاعر السياسية السائدة في الجرائم.

5. "إن السجون وخدمات الطعام المقدمة في سجون الولايات المتحدة تقع بين الصخرة والأماكن الصعبة مع اكتظاظ السجون والمشاعر السياسية السائدة المتشددة ضد الجريمة."

---

### TL text

<table>
<thead>
<tr>
<th>SL text</th>
<th>BETWEEN A ROCK AND A HARD PLACE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sense of the SL text</td>
<td>A difficult mystifying situation.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL text</th>
<th>Sense of TL text</th>
<th>Strategy used</th>
<th>Compatibility of sense</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>كالصخرة في مكان مزدحم</td>
<td>Like a rock in a crowded place</td>
<td>Literal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>تتخذ قرارات غير مرغوب بها بين المطرقة والسندان</td>
<td>Adopting undesired decisions</td>
<td>Equivalence</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>بين المطرقة والسندان</td>
<td>Between a rock and a hard place</td>
<td>Adaptation</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>بين الصخرة والاماكن الصعبة بين المطرقة والسندان</td>
<td>Between a rock and a hard place</td>
<td>Adaptation</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>بين الصخرة والأماكن الصعبة</td>
<td>Between a rock and hard places</td>
<td>Literal</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Discussion

In the SL text, the American business jargon (Between a rock and a hard place) is used to designate the meaning of a bewildering situation in which someone can't make the right choice between two opposing situations. Translators 1, 2 and 5 translations are not consistent with the intended SL meaning. Thereby, their renderings are deemed inappropriate translations of the source text.

1. Translators 3 and 4 have been able to convey the proper meaning of the SL jargon (بين المطرقة والسندان) but, unsuitably conveyed the meaning of the whole text, they represent a literal translation of the SL jargon, consequently, their renderings are regarded inappropriate translations of the source text.
Break the ice: (TO): Initiate conversation; make the first sale of the day. 26 BRACKET CREEP “Twinning with North American cities helps to break the ice between Chinese and Canadian business executives.” (Canadian Business, Aug. 1994, p. 83)

TL texts

1. التوأمة مع مدن أمريكا الشمالية تعمل على كسر الروابط بين رجال الأعمال الصينيين والكنديين. 
2. تساعد التوأمة مع مدن أمريكا الشمالية على إذابة الجليد بين رجال الأعمال الصينيين والكنديين.
3. يساعد التوأمة مع مدن أمريكا الشمالية على كسر الجليد الخجل بين رجال الأعمال الصينيين والكنديين.
4. توأمة مع مدن أمريكا الشمالية يساعد على كسر الحاجز بين رجال الأعمال الصينيين والكنديين.
5. التوأمة مع مدن أمريكا الشمالية تساعد على إعادة العلاقة من جديد بين رجال الأعمال الصينيين والكنديين.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SL text</th>
<th>BREAK THE ICE (TO)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sense of the SL text</td>
<td>Initiate conversation; make the first sale of the day</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>TL text</th>
<th>Sense of TL text</th>
<th>Strategy used</th>
<th>Compatibility of sense</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>كسر الروابط</td>
<td>Breaking the ties</td>
<td>Equivalence</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>إذابة الجليد</td>
<td>Melting the ice</td>
<td>Literal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>كسر الجليد</td>
<td>Breaking the ice</td>
<td>Literal</td>
<td>-</td>
</tr>
<tr>
<td>كسر الحاجز</td>
<td>Breaking the barrier</td>
<td>Equivalence</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>إعادة العلاقة</td>
<td>Restarting the relationship</td>
<td>Equivalence</td>
<td>+</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Effect of Culture in Translating Business Jargon into English
Sufyan Hatem Najim Hatem Al-Araj & najat Abdulrahman Hassan

Discussion
The renderings of translators (1,2,3) are incompatible with the SL text intended meaning. Translators’ renderings are irrelevant to the intended meaning in the sense that the original text is addressing the meaning of initiating or starting a relationship through getting over barriers or hindrances that might block or hamper this kind of relationship, while the offered translation versions are conveying a different meaning as shown in the table above.

Hence, these renderings are considered an inappropriate translation of the SL text.

Conversely, translators 4 and 5 translation versions comply with the given SL meaning, consequently, their renderings are consequently deemed appropriate translations to the source text.

Conclusions:
This research concludes that translation of business jargons is a complicated process and its success depends on translator’s cultural background knowledge on both of languages, also, the translator’s ability to use different models of translation and adopt various procedures to catch the intended meaning. The correct translation of the business jargon does not mean correct translation for the whole text, as we see in text 3 (Between a rock and a hard place). Majority translators failed to convey the intended meaning despite of 3 translations succeeded in translating the business jargon.

Recommendations:
- The task of translating business jargons requires the translators to have the ability to handle the rendering of each lexical item into the TL text.
- Translators of jargons in general and business jargons, in particular should be precise and consistent as much as possible
as the business jargon can have different meanings based on field of use.

Figure 1: Translation procedures used by students
Figure 2: statistic about correct and wrong translations

References


Effect of Culture in Translating Business Jargon into English
Sufyan Hatem Najim Hatem Al-Araj & najat Abdulrahman Hassan


Shan, J. 2019. What Are the Different Chinese Dialects?, ThoughtCo, Feb. 11, 2020,


Effect of Culture in Translating Business Jargon into English

Sufyan Hatem Najim Hatem Al-Araj & najat Abdulrahman Hassan

The Effect of Culture on the Translation of Business Jargon

The effect of culture on the translation of business jargon is a significant challenge for translators. This study investigates the relationship between language and culture, as well as the factors influencing the translation of business jargon.

The study was conducted with 7 maestros in the College of Arts - Translation Department at the University of Mosul for the academic year 2019-2020. The study involved 4 sentences related to business, each containing business jargon. The examiners chose 5 different translations for each sentence for analysis and translation accuracy. The study aimed to identify the translation strategies used by the students and the errors made in translation.

Key Words: Culture, Translation, Business Jargon.